

Tasuqilt taseklant deg tayult n tmaziyt: talalit d temhazt

الترجمة الأدبية في الفضاء الأمازيغي: نشأتها وتطورها

Literary Translation in the Amazigh Sphere : Its Origins and Development

Ali Chouimet*

Université de Bouira, Laboratoire des études littéraires, linguistiques
et didactiques amazighes, Algérie

A.chouimet@univ-bouira.dz

Date de réception: 28/02/2026 –Date d’admission: 18/05/2026 -Date de
publication: 30/06/2026

Agzul

Tasuqilt d tayult tussnant i d-yeddan amecwar yezzifen, tettneri seg wakud yer wayed. Tlul-d deg tallit n teglest uqbel talalit n Sidna eissa s wazal n 30 n leqrun. Aḍris amezwaru yettwasuyel-d seg tutlayt n Sumer yer snat n tutlayin-nniḍen (Hittite akked Hurrit). D aḍris Yettwasnen s tmelḥemt n Gilgamesh.

Amagrad-a yerzan talalit d temhazt n usuyel n yiḍrisen iseklanan gar tutlayt tamaziyt d tutlayin-nniḍen yebna yef kraḍ n talliyin tigejdanin: tamezwarut d tallit i d-yellan seg lqern wis XIX almi d aseggas amenzu n timunnent n tmurt n Lezzayer (1962), tis snat d tallit i d-yeddan seg useggas 1962 s aseggas 1990, ma d tis kraḍ d tallit i d-yeddan seg useggas 1990 yer tizi n wass-a. Deg yal tallit, ad d-nefk isallen yerzan leqdicat n tsuqilt taseklant seg d yer tutlayt tamaziyt d unerni-ines i d-yettilin seg wakud yer wayed.

Iswi n umagrad-a d asefk n leqdicat n tsuqilt taseklant i d-yellan deg tayult n tmaziyt seg lqern wis XIX ar ass-a d yisallen akk icudden yer-

* Corresponding author

sen, ama d ayen yerzan tiwsatin n tsekla ideg i d-tella tsuqilt, ama d tutlayin n tsuqilt, ama d imsuylen n yal tallit.

Awalen isura: Tasuqilt; Tasekla tamaziyt; talalit n tsuqilt; Tamhazt n tsuqilt; Tutlayt tamaziyt

Abstract

Translation is a scientific field that has undergone a significant development and progress over time. It had originated in ancient times, approximately 30 centuries before the birth of Jesus. The first literary text, known as Epic of Gilgamesh, was translated from Sumerian into two other languages (Hittite and Hurrian).

This article focuses on the origins and development of the translation process of literary texts from the Amazigh language and from other languages. It is based on three main periods. The first one is the period from the 19th century to the first year of the Algerian independence (1962). The second period targets the time from 1962 to 1990, and the third one is the period from 1990 until the present day. In each section, we will provide detailed knowledge on Amazigh literary translation activities and their evolution over time.

The objective of this article is to unveil the various literary translation works carried out in the Amazigh field during the period from the 19th century until the present day as well as presenting the information that covers those literary genres into which the process of translation takes place, the translation languages that are being used, and certainly the translators of each period.

Keywords: Translation; Amazigh literature; Origins of translation; Evolution of translation.

Tazwart

Tasuqilt taseklant d yiwen n sşenf n tsuqilt ur neshil ara imi yerza yiwet n tayult ideg amsuyel yettaf atas n wuguren d yieewwiqen iwakken ad yeseeddi akken iwata ađris seg tutlayt yer tayed. Asuqel n yidrisen n tsekla ur yehwağ ara kan timussniwin timeqqranin deg tutlayt d

tesnilest, imi yessefk yef umsuyel ad yissin s telqayt iferdisen iyef yebna yidles n tmetti ideg i d-ilul uḍris anašli d wayen akk icudden yer-s, am leewayed d wansayen. Asuqel aseklan yeḥwağ aseddi n uḍris seg tutlayt yer tayed s uqader n uyanib yebnan yef tesnukyest, tugniwin n uyanib yemgaraden d tzamulit i d as-yettaken cbaḥa d telqayt n yinumak.

Deg tezwart n umagrad-a i d-yettawin yef tlalit d temhazt n tsuqilt taseklant gar tutlayt tamaziyt d tutlayin-nniḍen deg tmurt-nney, nezmer ad d-nini dakken anekcum n yinselmen yer Tefriqt Ugafa deg lqern wis VII d yiserdasen irumyen yer tmurt n Lezzayer deg useggas 1830 yegla-d s tudert, tama yer tama, n kraḍ n tutlayin (Tamaziyt, taerabt d tefrensist) d kraḍ n yidelsan yemgaraden (amaziḡ, aṛab d ufrensis). Ayagi yesnerna tasmekta taseklant, deg tewsat-in is yemxallafen, s kraḍ n tutlayin: tamaziyt, taerabt d tefrensist.

Afares aseklan deg tayult n tmaziyt yedda-d amecwar yezzifen s wudem n timawit deg lawan anda asnuḥfu aseklan s tutlayt taerabt d tutlayt tafrensist yella yettwaru. D ayen i yeğğan imura d yinagmayen yettarun s tutlayin-nniḍen (taerabt d tefrensist) ad eerden ad suqlen yer snat n tutlayin i d-nebder yakan kra n yiḍrisen n tsekla tamaziyt yerzan tamedyazt, timucuha, timseeraq d yinzan. D ahil i d-yebdan tikli uqbel lqern wis 20. Ayagi mačči d leqdic isehlen, imi asuqel n uḍris aseklan amaziḡ seg timawit yer tutlayt-nniḍen yettwarun yettağa amaru ad d-yemlil d waṭas n wuguren.

Ajmae n yiḍrisen n tsekla tamaziyt d usuqel-nsen yer tutlayt taerabt d tutlayt tafrensist ikemmel abrid-is, yettnerni s wudem ubriz seg tallit yer tayed, abeēda seg wasmi yezger usnuḥfu aseklan amaziḡ yer tira d wasmi tekcem tutlayt tamaziyt s ayerbaz d tesdawit. Talalit n tewsit n wungal d tewsit n umezgun deg yiseggasen n 1980 yessejhed akken iwata annar n tsuqilt gar tutlayt tamaziyt d tutlayin-nniḍen.

Isallen yerzan tasuqilt deg tayult n tmaziyt d wayen akk yeqnen yer-s ad tnegzi akken iwata deg umagrad-a yebnan yef usentel icudden yer tlalit d temhazt n tsuqilt taseklant, gar tutlayt tamaziyt d tutlayin-nniḍen,

i d-yellan seg lqern wis XIX ar tura. Ad d-nawi deg-s awal yef ujmaε n yidrisen n tsekla tamaziyt, deg tewsat-in is yemgaraden, d usuqel-n sen yer tutlayin-nniḍen am taεrabt d tefrensist, i d-yellan deg talliyin yemgaraden. Seg tama-nniḍen, ad d-nawi awal yef leqdicat n usuqel aseklan i d-yellan seg tutlayin-nniḍen yer tutlayt tamaziyt d wayen akk i d-rnan i tsekla d yidles n tmaziyt.

Inadiyen ussnanen yef tsuqilt taseklant deg tayult n tmaziyt ur d-llin ara s waṭas, baxlaf kra n yimagraden d tezrawin n duktura, imi drus n leqdicat n tsuqilt i yettwaxedmen gar tutlayt tamaziyt d tutlayin-nniḍen, abeεda deg talliyin yezwaren anekcum n tutlayt tamaziyt s aεerbaz d tesdawit. Ayagi yettwabder-d deg umagrad yeddmen azwel : « *La traduction vers le berbère de Kabylie : états des lieux et critiques* »⁽¹⁾ d udlis : « *Le Maghreb et la traduction littéraire : questions de politiques et de pratiques* »⁽²⁾. Inadiyen d tezrawin yettwaxedmen yef tsuqilt deg tayult n tmaziyt ur d-wwin ara aṭas n yissalen swayes ara nezmer ad nebnu akken iwata amagrad-a.

Tasuqilt taseklant tedda-d amecwar yezzifen yef teyzi n watas n leqrun, tettner ni seg tallit yer tayed, tettbeddil tulmisin d tarrayin n usuqel seg wakud yer wayeḍ. Abeddel-a i d-yettlin yesεa assay agejdan akked unerni n tmetti deg tayult tadelant, tinmettit d tesnlsant. Tamhazt-is tessaweḍ-itt ad tekcem s annar umḍin ideg i d-yettli usemres n wallalen itiknulujiyen imaynuten.

Ayagi yerza ula d tasuqilt deg tayult n tmaziyt yas akken amecwar-is wezzil, annar-is mezzi, leqdicat i d-yellan deg-s ur ttuqten ara. A yen ara ay-yeḡḡen ad nebnu tamukrist n umagrad-a yef kraḍ n yisteqsiyen icudden yer temhazt d tlalit n tsuqilt taseklant deg tayult n tmaziyt i d-yeddan seg lqern wis XIX ar ass-a. Tiririt fell-asen ad ay-teḡḡ ad naweḍ

(1) -Chemmakh.S. (2005), Article sur: *La traduction vers le berbère de Kabylie : états des lieux et critiques*, in Actes du Colloque International. *Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques*. Tanger, IRCAM, Rabat.

(2) -Chaker.S. (2004). *Le Maghreb et la traduction littéraire : questions de politiques et de pratiques*, Ed Publisud, Paris.

s igemmaḍ ara d-yefken isallen yef leqdicat n tsuqilt i d-yellan deg kraḍ n talliyin i d-nebder yakan, tiwsatin n tsekla ideg i d-yella usuqel seg d yer tutlayt tamaziyt d wayen akk i d-rnan i tutlayt d yidles n tmaziyt. Ilmend n waya, yessefk ad d-nefk isteqliyen-agi i d-iteddun :

D acu-ten leqdicat n tsuqilt taseklant i d-yellan deg tayult n tmaziyt seg lqern wis XIX ar ass- a?

D acu-tent tewsatin n tsekla ideg tennerna tsuqilt gar tutlayt tamaziyt d tutlayin-nniḍen?

D acu i d-terna tsuqilt i tutlayt d yidles amaziyt?

Anadi-a yebna yef yissalen i d-negmer seg kra n yidlisen yerzan tasuqilt s umata, ama d wid uran yinagmayen iberraniyen ama d wid uran yinagmayen izzayriyen akked kra n tezrawin n duktura d yimagraden yettwaxedmen yef tsuqilt deg tayult n tmaziyt. Ayagi ad tnaḥ s wudem ubriz deg teybula i d-yeddun di tagara n umagrad-a.

1- Tasuqilt seg d yer tutlayt tamaziyt deg tallit tamezwarut: seg lqern wis XIX ar 1962

Γas ma yella ur nessawed ara ad d-negmer atas n yisallen deg unadi-agi ussan yef tayult n tsuqilt gar tutlayt tamaziyt d tutlayin-nniḍen, deg tallit uqbel timunnent n tmurt n Lezzayer, s ssebba n lixsa yellan deg yidlisen, imagraden d leqdicat ussanen yerzan tasuqilt deg tayult n tamaziyt, ad neered ad d-nefk kra n tmussniwin yef ueddi n yidrisen iseklanan seg tutlayin-nniḍen yer tutlayt tamaziyt d usuqel i d-yellan seg tutlayt tamaziyt yer tutlayt tafrensist d tutlayt taerabt deg tallit i d-yeddun seg lqern wis XIX almi d aseggas 1962.

Tudert n tutlayt taerabt d tutlayt tamaziyt tama yer tama, deg Tefriqt Ugafa, yeslal-d tasuqilt n kra n yidrisen n usyan d ddin, yettwarun s tutlayt taerabt, yer tutlayt tamaziyt. D ayen ara d-naf yer umaru Ibn Toumert deg tsuqilt yexdem deg lqern wis XII i sin n yidlisen : *El-Murcida* d *Ttewḥid* yettwarun s tutlayt taerabt. Ayagi yella-d i usnerni n wannar n ddin ineslem deg Tefriqt Ugafa. D isallen iyef d-

yella wawal deg umagrad yura Hamek Brahim, iwumi yefka azwel : «tasuqilt gar tentaliyin n tmaziyt»⁽³⁾.

Deg tallit n temharsa tarumit, atas n yiḍrisen iseklanan n tmaziyt i yettwasuqlen yer tutlayin-nniḍen, am tefrensist, tatēyanit d tesbenyulit. Deg umagrad-is iwumi yefka azwel « tasuqilt yer tmaziyt n tmurt n Leqbayel : tasduṭ d tezyent / *la traduction vers le berbère de Kabylie : Etat des lieux et critique* »⁽⁴⁾, Said Chemmakh yenna-d: « *iḍrisen imezwura i d-yettewsuqlen seg tutlayt tafrensist yer tutlayt tamaziyt llan-d deg useggas n 1858 s lmendad n userdas A.Hanoteau s lemeawna n Si Ahmed Ben Ali yeddren deg tama n yibudraren di tmurt n Leqbayel* ».

Seg tama-nniḍen, deg umagrad iwumi tsemma : « *Le tamazight, une langue, une culture : de l'oralité à l'écriture* », tanagmayt L.Khellil tenna-d : « *Gar yiḍrisen imezwura i d-yettwasuqlen yer tutlayt taqbaylit, ad d-naf* :

- *le corbeau et le renard de La Fontaine / Agerfiw d ubarey*
- *la cigale et la fourmi de La Fontaine / awerjejj d tweṭṭuft*
- *le lion et le renard de La Fontaine / izem d ubarey*
- *la gazelle de Lokman / Tizerzert*
- *le lion et le taureau de Lokman / izem d uzger* »⁽⁵⁾

Seg tama-nniḍen, aserdas arumi, A.Hanoteau, yerra lwelha-s yer usnulfu aseklan imawi yellan deg temnaḍt n Leqbayel, imi yettnadi ad yesēu isallen d tmussniwin yerzan idles d leēwayed n ugdud aqbayli d uzzayri s umata. D ayen ara ieiwnen tamhersa tafrensist ad treṣṣi lehkem-ines deg tmurt tazayrit. Ayagi yeḡḡa-t ad d-isuqel kra n

(3) -Hamek.B, article sur: *La traduction inter-dialectale amazighe*. Revue Langue et usage, volume 3, numéro 4, pages 231-246, Béjaia, 2020.

« Amagrad yura Hamek Brahim yesēa azal d ameqqran imi d-yewwi deg-s awal yef tayult yerzan tasuqilt n yiḍrisen n tsekla i d-yellan gar tantaliyin yemgaraden n tutlayt tamaziyt. Atas n yisallen i d-yeddad deg-s yef leqdicat n tsuqilt yettwaxedmen deg talliyin yezrin, abeēda wid i d-yellan uqbel timunnent n tmurt n Lezzayer ».

(4) - Chemmakh.S, Op.cit.P2

(5) -Khellil.L, (2022), *Le tamazight, une langue, une culture. De l'oralité à l'écriture, Revue française de traduction / 247, P5*

yidrisen n tmedyazt taqbaylit timawit yer tutlayt tafrensist. Gar-asen, ad d-naf isefra n yimedyaZen n zik, am Yusef Uqaci, Eli Uæmruc, Smaeil Azikiw d wiyad.

Leqdic-agi aseklan yella-d fell-as wawal s telqayt syur M.Djelaoui deg udlisiwumi yefka azwel: «Saeid Ucemmut, Amedyaz seg At Meddur, 1899- 1990», anda i d-yenna :

« *Gar yidrisen i d-yettwajemeen si temnaqt n Leqbayel, yerna sean azal d ameqqran, ad d-nebder idrisen n tmedyazt i d-yejme Jiniral Adulf Hanuŧu, i d-yerra deg udlis iwumi yefka azwel: Tamedyazt tayerfant syur Leqbayel n Ġerġer. Kter n 50 n yisefra yezzifen i d-yessemnee si tatut* »⁽⁶⁾.

A.Hanoteau ur yeqqim ara kan deg ujmae d usuqel n yidrisen n tsekla taqbaylit imi ieedda s annar n ddin (asyan), anda i d-isuqel kra n wazalen n tmasihit (catéchisme) d wayen akk yerzan tudert n sidna Eisa. Ayagi icuba leqdic yexdem René Basset ideg i d-yerra yer tutlayt taqbaylit azal n sebæa (07) yixfawen imezwura n udlis « ibanjlil » «*Evangile* » deg useggas 1883.

Seg tama-nniċen, H.S.Mayor d yimrabċen irumyen (*les Pères Blancs*) rran-d yer tutlayt taqbaylit kra n yidrisen yerzan tadyanit tamasihit deg yiseggasen n 1889 d 1896. Leqdic-agi n tsuqilt yer tutlayt taqbaylit deg taŧult n usyan (ddin) ikemmel abrid-is s lmendad n yinagmayen iberraniyen seg useggas 1916 almi d aseggas 1928.

Iwakken ad segzin akken iwata timsirin n tjerrumt d tseddast n tutlayt taqbaylit, Bensdira Belkacem d Said Boulifa rran lwelha-nsen s ajmae d usuqel n yidrisen n tsekla taqbaylit am tmucuha, tumgizin, inzan d yisefra. Ayagi yella-d gar useggas n 1885 d useggas 1910.

Seg tama-nniċen, Jean Lmouhoub Amrouche yerra lwelha-s deg yinadiyen-is di taŧult n tsekla taqbaylit yer cnawi i d-ttawint tlawin deg tagnatin yemgaraden yerzan tudert-nsent. Yessawed ad yexdem tasuqilt yer tutlayt tafrensist i waŧas n yidrisen n cnawi i d-yegmer seg unnar.

(6) - Djellaoui, M, *Sa3id Ucemmut, Amedyaz seg At Meddur, 1899- 1990*, Ed Elamel, Tizi Ouzou, 2018, P16

Yerra-ten-id deg yiwen n udlis iwumi yefka azwel: « Cnawi n tmaziyt seg temnaḍt n Leqbaye⁽⁷⁾ / *Chants berbères de Kabylie* ». D adlis i yesēan azal d ameqqran imi isemneḍ-d seg nger d tatut aḥric meqqren seg tgemmi tayerfant taseklant..

Di taggara, nezmer ad d-nini dakken leqdicat n tsuqilt deg tayult n tmaziyt llan-d deg tuget-nsen seg tutlayt tamaziyt yer tutlayt tafrensist.

2-Tasuqilt seg d yer tutlayt tamaziyt deg tallit tis snat : 1962 – 1990

Deg tallit tis snat yerzan tasuqilt n yidrisen iseklanan seg d yer tutlayt tamaziyt, tuget n leqdicat i d-yellan uqbel aseggas 1970, seān assay d tayult n usyan (ddin). D leqdicat i xedmen imrabḍen n teglizt yettnadin ad ssiwḍen tiktiwin d wazalen n tmasiḥit i iēeggalen n tmetti taqbaylit. Syin d afella, bḍan la d-ttlalen kra n yigrawen imeynasen deg unnar n tsuqilt yeqqaren deg tesdawit n Lezzayer tamanayt s lmendad n Mouloud Mammeri d yimeynasen isdawanen yellan ttidiren deg tmurt n Fransa (Paris).

Deg umagrad iwumi yefka azwel «Tasuqilt yer tmaziyt n tmurt n Leqbayel / *La traduction vers le berbère de Kabylie* », S.Chemmakh yenna-d :

« *S tsuqilt yer tutlayt tamaziyt, imeynasen imsuylen ttnadin ad rren gar yifassen n yiqbayliyen idrisen d tmussniwin yettwassnen deg umaḍal merra. Seg tama-nniḍen. Salem Caker yettwali dakken iswi n yimeynasen imsuylen d asnerni d temhazt n tutlayt d yidles amaziy* »⁽⁸⁾..

Deg tebdert-agi, Said Chemmakh yettwali dakken ineymasen iqbayliyen yeddren deg tallit gar 1962 d 1990, xeddmn tasuqilt i idrisen yettwarun s tutlayin tibarraniyin, yettwasnen deg umaḍal merra iwakken ad ssiwḍen timusniwin i imeyri n tmurt n Leqbayel, ayagi d

(7) - Amrouche.J.M, (1939), *Chants berbères de Kabylie*, Ed Monomotapa, Tunis.
«Di tallit tamensayt, cnawi n tlawin ttilin-d deg waṭas n tagnatin yesēan assay d tudert-nsent. Tameṭṭut tcennu mi tettrebbi llufan, mi txeddem lecṣal-is am uzetṭa, taleyt d ulqad n uzemmur, mi txeddem urar deg tmeyriwin d wayen akk yerzan lfuruḥ yemgaraden. S cnawi, tameṭṭut tessahbibir yef tutlayt taqbaylit d yidles amaziy s umata ».

(8) -Chemmakh.S, Opcit, P5

ayen ara yesnernin tiktiwin d tmuyliwin-nsen deg yal tayult n tussna d tmussni. .

Gar tewsatn tiseklanin yettffen adeg wessieen deg unnar n tsuqilt seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt tamaziyt, ad d-naf ticeqqufin n umezgun, isefra, timucuha, ungalen d tullisin. Deg tallit-agi tis snat i d-yeddan seg useggas n timunnet (1962) almi d iseggasen n 1990, llan-d kra n leqdicat n tsuqilt s wazal-nsen seg tutlayin tiberraniyin yer tutlayt tamaziyt. Gar-asen nezmer ad d-nebder :

Bertolt Brecht

Seg wayen yura Bertolt Brecht, Mohand Ouyahia yerra-d yer teqbaylit snat n tceqqufin n umezgun :

- « *L'exception et la règle* » / « Llem-ik, ddu d uɗar-ik », d taceqquft n umezgun i d-yefyen deg tmurt n Fransa (Paris) deg useggas 1974.

- « *La décision* » / « Aneggaru ad yerr tawwurt », d taceqquft n umezgun i d-yefyen deg *Bulletin d'Etudes Berbères*, uɗun wis 9 ar l 1 gar useggas n 1976 d useggas 1977.

Molière (Jean-Baptiste Poquelin)

- « *Médecin malgré lui* » / « Si Leɣlu », d taceqquft n umezgun i d-yerra Mouhand Ouyahia yer tutlayt taqbaylit deg useggas 1986 di tesyunt Awal.

Mouloud Mammeri

- « *La cité du soleil* » / « Abeɣri tili ». D aɗris aseklan i d-yerra Idir Ahmed Zaid yer tutlayt tamaziyt deg useggas 1989.

- « *Poèmes kabyles anciens* » / « Isefra n Leqbayel iqburen »⁽⁹⁾, d adlis ideg i d-isuyel Mouloud Mammeri ammud n yisefra iqdimen seg tutlayt taqbaylit yer tutlayt tafrensist deg useggas 1980.

Albert Camus

- « *Caligula* ». D taceqquft n umezgun i d-yefyen deg useggas 1958. Isuyel-itt-id Amar Mezdad seg tutlayt tafrensist yer tutlayt tamaziyt deg useggas 1975.

(9) -Mammeri.M, « *Poèmes kabyles anciens* », éditions François Maspero, 1980.

« Adlis « *Poèmes kabyles anciens* », i d-yefyen deg useggas 1980, yella-d d ssebba n tnekra n tefsut n 1980 i d-yedran deg tesdawit n Tizi Wezzu imi imɛbren ur ɣgin ara amaru, Mouloud Mammeri , ad yexdem fell-as asarag i inelmaden n tallit-nni».

- « L'étranger », d adlis yura Albert Camus deg useggas 1942. Isuyel-it-id yer tutlayt taqbaylit umaru Mohamed Arab Ait Kaci deg useggas 2012.

- « *Misère de la Kabylie* » / « lhif n tmurt n Leqbayel », d adlis yura A.Camus deg useggas 1939. isuyel-it-id yer tutlayt taqbaylit Kamel Chachoua akked Azeddine Kinzi.

Victor Hugo

D yiwen n umaru afrensis yettwasnen atas deg unnar n tsekla ama deg tewsit n tmedyazt, ama deg tewsit n tesrit. Yura deg useggas 1862 yiwen n wungal mucaen iwumi yefka azwel : « *Les misérables* ». Yerra-t-id yer tutlayt taqbaylit umaru Mohamed Benchenouf deg useggas 1982.

William Shakespeare

- « *Roméo et Juliette* » / « Rumiya d Julyiet ». D aḍris aseklan i d-yerra yer tutlayt tamaziyt Madjid Hadj Said deg useggas 1990.

Antoine de Saint-Exupéry

- « *Le Petit Prince* », d adlis i yura Antoine de Saint-Exupéry deg useggas 1943. Isuyel-it Lahbib Fouad yer tutlayt tamaziyt deg useggas 2005.

3-Tasuqilt seg d yer tutlayt tamaziyt deg tallit tis kraḍ : 1990 ar ass-a

Seg wasmi tekcem tutlayt tamaziyt s aḡerbaz d tesdawit tazgayrit, annar n usnulfu aseklan yettwarun deg leṣnaf-is yemgaraden, abeēda deg tayult n tesrit, yebda yettnerni seg useggas yer wayeḍ. Azal n 200 n wungalen i d-ilulen seg useggas n 1980 ar ass-a s tutlayt tamaziyt d waṭas n wammuden n yinzan, tullisin, tamedyazt d tceqqufin n umezgun. Ayagi yegla-d s kra n leqdicat n tsuqilt seg d yer tutlayt tamaziyt abeēda deg tayult n tesrit.

Aṭas n yidrisen n tsekla i d-yettwasuqlen seg tutlayt tafrensis, taglizit d taerabt yer tutlayt tamaziyt, am wakken i d-yella usuqel seg tutlayt tamaziyt yer tutlayin i d-nebder yakan. Tuget n tsuqilin llant-d deg tayult n tesrit.

I usnurni n tsuqilt seg d yer tutlayt tamaziyt, Asqamu Unnig n Timmuzya yesbedd yiwen n ugraw n yimsuqlen i d-yerran seg tutlayt taerabt d tutlayt tafrensis yer tutlayt tamaziyt, deg useggas n 2015, azal

n sebɛa (07) n yidlisen n tsekla n yimura izzayriyen. D idlisen n tsekla yesɛan azal d ameqqran :

- « الأسود يليق بك » n Ahlam Mostghanemi
- « اعترافات اسكرام » n Azeddine Mihoubi
- « القلاع المتآكلة » n Mohamed Sari
- « *Les jeux de notre enfance* » n Noureddine Louhal
- « *Taous Amrouche* » n Djouher Amhis-Oukcel
- « *La nuit du henné* » n Hamid Grine
- « *La guerre de Jugurtha* » (un vieil ouvrage) d adlis aqbur war ameskar

Deg tayult n tesrit, atas n wungalen iyef d-tella tsuqilt ama seg tutlayt tamaziyt yer tutlayin-nniɛen, ama seg tutlayin-nniɛen yer tutlayt tamaziyt.

3-1-Tasuqilt n wungalen seg tutlayt tamaziyt yer tutlayin-nniɛen

Deg uɣric-agi, llant-d tsuqilen yettwaxedmen i kra n wungalen seg tutlayt tamaziyt yer tutlayt taɛrabt, tafrensist d teglizit. Iswi n waya, d asnerni n leqdicat deg tayult n tsuqilt tamaziyt taseklant seg tama, d usiweɗ n yidrisen yettwarun s tutlayt tamaziyt i imeri agraylan, seg tama-nniɛen. Ayagi macci d tamsalt isehlen imi imsusuylen tmagaren-d uguren deg useeddi n uɣris aseklan seg tutlayt tamaziyt yer tutlayin-nniɛen.

Gar wungalen i d-rran yimsuylen seg tutlayt tamaziyt yer tutlayin-nniɛen, nefren ad d-nefk amedya-agi i d-iteddun:

« Tiɛ d yilleɗ - ayen d-nnat tewriqin », d ungal yura Salhi Mohand Akli. Yerra-t-id yer tutlayt taɛrabt Djellaoui Mohamed deg useggas 2024⁽¹⁰⁾.

Tamawt : nezmer ad d-nini dakken tasuqilt yexdem Mohamed Djellaoui i wungal « Tiɛ d yilleɗ » tesɛedda-d iferdisen iyef yebna uɣris

(10) - Adlis tiɛ d yilleɗ yura Salhi Mohand Akli deg useggas 2022. Yewwi fell-as araz n Assia Djebbar deg useggas 2024. Yerra-t-id usdawan Djellaoui Mohamed yer tutlayt taɛrabt deg useggas 2024 s uzwel : « العين و الشحاذ- ما تفصح عنه الأوراق »

aseklan anaşli seg tutlayt tamaziyt yer tutlayt taerabt s telqayt d uqader n yilugan n tsuqilt taseklant. Amsuyel yerra-d yer tutlayt taerabt cbaħa yesea uđris anaşli yebnan yef tzaamulit d tugniwin n uyanib yemgaraden.

3-2- Tasuqilt n wungalen seg tutlayin-nniđen yer tutlayt tamaziyt

Deg uhric-agi wis sin n usuyel, nefren ad d-nefk kra n yimediyaten yerzan ungalen i d-yettwasuqlen seg tutlayin-nniđen yer tutlayt tamaziyt. Ayagi ad ay-d-yefk tikti yef leqdicat n tsuqilt tangalant yettwaxedmen deg tayult n tmaziyt d uswir swayes i d-eeddan yiđrisen iseklannen seg tutlayin-nniđen yer tutlayt tamaziyt.

Gar wungalen i d-rran imsuylen seg tutlayin-nniđen yer tutlayt tamaziyt, nefren ad d-nefk imedyaten-agi i d-iteddun:

- « *Le vieil homme et la mer* », d adlis yura Ernest Hemingway s teglizit deg useggas 1952, yerra-t-id yer tefrensist François Bon deg useggas 2012, isuyel-t-id seg tafrensist yer tutlayt tamaziyt Mohamed Arab Ait Kaci deg useggas 2014.
- « *Jours de Kabylie* », d adlis yura Mouolud Feraoun, yerra-t-id seg tutlayt tafrensist yer tutlayt tamaziyt Kamel Bouamara deg useggas 1997.
- « *Le fils du pauvre* », d adlis yura Mouloud Feraoun, isuyel-t-id seg tutlayt tafrensist yer tutlayt tamaziyt Ould Taleb Moussa deg useggas 2003.
- « *Remmana* » yura Taher Ouettar, isuyel-it-id seg tutlayt taerabt yer tutlayt tamaziyt Belmadi deg useggas 2000.
- « *رحلة الواهم في المجهول* », d ungal yura Mustapha Ould Youcef deg useggas 2015, terra-t-id seg tutlayt taerabt yer tutlayt tamaziyt Idrici Amal deg useggas 2021.
- « *Histoire de ma vie* », d ungal tura Fadma Ath Mansour, suylen-t-id yer tutlayt tamaziyt krađ n yimura s yizwal yemgaraden : Ahmed Ait Bachir s uzwel « *Tudert-iw* », Nadia Benamer s uzwel « *Amezruy n tudert-iw* » d Katia Touat s uzwel « *Taqsiđt n tudert-iw* ».
- « *Misère de la Kabylie* », d adlis yura Albert Camus, suylen-t-id yer tutlayt tamaziyt s uzwel « *Lmizirya di tmurt n Leqbayel* » deg useggas 2015 sin n yimsuylen: Kamel Chachoua d Azzeddine Kenzi.

Tamawt : tasuqilt seg tutlayin-nniḍen yer tutlayt tamaziyt mačči d tamsalt isehlen s ssebba n lixsa yellan deg umawal amaziḡ d umgired yellan gar yidelsan yeṣean assay d yiḍrisen terza tsuqilt.

3-3-Tasuqilt n tmedyazt seg tutlayt tamaziyt yer tutlayin-nniḍen

Aṭas n wammuden n yiṣfra n tutlayt tamaziyt i yettwasuqlen yer snat n tutlayin yeṣean adeg s wazal-is deg tmurt n Lezzayer : taṣrabt d tefrensist. Gar-asen nezmer ad d-nebder :

- Ammud n yiṣfra n umedyaz Si Lbacir Amellaḡ i d-yerra Kamel Bouamara yer tutlayt tafrensist deg udlis iwumi isemma « *Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie* ». D adlis i d-yefyen deg useggas 2004⁽¹¹⁾.

- Ammud n yiṣfra iqdimen yettwacnan i d-terra Tassadit Yacine yer tutlayt tafrensist deg udlis iwumi tsemma « *L'izli ou l'amour chanté en Kabylie* ». D adlis i d-yefyen deg useggas 2008.

3.3.1. Tamedyazt tamaziyt tamensayt

Tamedyazt tamaziyt tamensayt d tawsit n tsekla i d-yeddan amecwar yezzifen s wudem n timawit, tetṭef adeg wessiḡen deg tsekla tamaziyt. Nezmer ad tt-nebdu yef sin n leṣnaf igejdanen: tamedyazt tamaziyt tamensayt i d-snulfa tmeṭṭut d tmedyazt tamaziyt tamensayt i d-yesnulfa urgaz.

Yal yiwet seg-sent teṣea isental, tulmisin, adeg d wakud yemgaraden ideg i d-tettli. Amesnulfu d umesseflid yettbeddil seg tallit yer tayed. Ayagi yettaḡḡ-tent ad seunt assay agejdan d tudert n umdan wa ad idirent yaṣ akken ddant-d amecwar yezzifen s wudem n timawit.

Tudert n umdan yettbeddilen seg tallit yer tayed tegla-d s ubeddel deg tulmisin n tmedyazt tamensayt, abeeda seg tama n yisental d lebni n usefru. Ayagi d ayen iyef d-yewwi awal Mohamed Djellaoui deg udlis iwumi yefka azwel : « tamhazt n tmedyazt taqbaylit gar tensayit d tatrarit », anda i d-yenna :

(11) -Bouamara.K, « *Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie* », éditions Talantikit, Béjaia, 2004.

«seg tagara n lqarn wis sectac, timetti taqbaylit temmuger-d anerni n wudmawen n tmetti deg tudert-is d yidles-is akked tsertit, yewweḍ ula yer usnulfu n tmedyazt, anda tuyal d tamaynut, teffey i wayen yennum umdan aqbayli, truḥ seg wayen ssnen yer wayen ur ssinen, ula d amedyaz ibeddel, yettawi-d tikta timaynutin seg wayen i d-yettmuḍdu d asefru d tẓuri n tmedyazt, ama seg tama n tikta d wawalen yessemras»⁽¹²⁾

Aṭas n yinagmayen d yimura i d-yessuqlen iḍrisen n tmedyazt tamensayt i d-snulfan imedyazen iqdimen yettwasnen am Yusef Uqasi, Eli Ueemruc, Sidi Qala, Lɛarbi Ayt Buḡawud, Si Muḡand Umḡand d wiyad. D tasuqilt i d-xedmen seg tutlayt taqbaylit yer tutlayin-nniḍen, abeḍda yer tutlayt tafrensist. Gar tsuqilin i d-yufraren, nezmer ad d-nebder tid i d-yellan deg tallit uqbel timunnent n tmurt n Lezzayer yexdem userdas arumi Hanoteau d imura izzayriyen am Jean Lmouhoub Amrouche, Belkacem Bensdira, Said Boulifa akked Mouloud Feraoun. Ma deg tallit n timmunent, yella-d usuqel n kra n yiḍrisen udyizen seg tutlayt tamaziyt yer tutlayt tafrensist s lmendad n Mouloud Mammeri deg useggas 1980, deg yiwen n udlis iwumi yefka azwel : « Isefra n Leqbayel iqburen / *Poèmes kabyles anciens* ».

Seg tama-nniḍen, Tassadit Yacine⁽¹³⁾, tessuqel-d ammud n yisefra iqdimen d yisefra n Lounis Ait Menguellat yer tutlayt tafrensist. Kamel Bouamara isuyel-d ammud n yisefra iqdimen n Si Lbacir Amellaḥ seg tutlayt taqbaylit yer tutlayt tafrensist. (Kamel Bouamara : 2004).

Deg udlis « *L'izli*⁽¹⁴⁾ ou *l'amour chanté* », awal yella-d yef yiwen n šsenf n tmedyazt tamensayt yesḡan azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, abeḍda yer tmettut. D yiwet n tewsit n tmedyazt iwumi

(12) جلاوي م. (2010)، *تطور الشعر القبالي بين التقليد والحداثة*، أطروحة الدكتوراة، جامعة تيزي وزو، ص 32.

(13) -Yacine.T, «*L'izli ou l'amour chanté en Kabylie*», éditions Alpha, Alger, 2008
« L'izli d yiwet n tewsit n tmedyazt wezzilen i d-yettawin yef usentel n tayri, iḡulfan d l'irutisme (*érotisme*) ».

(14)- L'izli d yiwet n tewsit n tmedyazt wezzilen i d-yettawin yef usentel n tayri, iḡulfan d l'irutisme (*érotisme*).

texdem Tassadit Yacine tasuqilt seg tutlayt taqbaylit yer tutlayt tafrensist seld mi d-tegmer ammud n yisefra war ameskar.

3.3.2.Tamedyazt n Lounis Ait Menguellet

- Mohamed Djellaoui isuqel-d kra n yidrisen udyizen n tmedyazt n Lounis Ait Menguellet seg tutlayt tamaziyt yer tutlayt taerabt deg udlis iwumi yefka azwel : « الديوان الشعري للونيس ايت منقالات », deg useggas 2007⁽¹⁵⁾.

- Tassadit Yacine tessuyel-d yer tutlayt tafrensist ammud n yisefra n Lounis Ait Menguellet deg udlis iwumi tsemma : « *Ait Menguellet Chante* », deg useggas 1989⁽¹⁶⁾.

- Deg tezrawt-is n duktura i d-isenked deg useggas 2009, Allaoua Rabhi isuyel-d yer tutlayt tafrensist ammud n yisefra seg tmedyazt n Lounis Ait Menguellet.

Taggrayt

Di taggara n umagrad-agi i d-yewwin yef tlalit d temhazt n tsuqilt seg d yer tutlayt tamaziyt, nezmer ad d-nini dakken leqdicat-agi ussnanen i d-yettilin seg wakud yer wayed, deg unnar aseklan amaziyt, igellu-d s waṭas n lfayda i tutlayt d yidles amaziyt, acku :

- Tasuqilt tettak tudert n lebda i yidrisen iseklanan i d-yetlalen deg yal tallit.
- Tasuqilt tesnernna annar n tgemmi taseklant deg tewsatın yemgaraden.
- Tasuqilt tessawaḍ idrisen iseklanan i imeyri n tmettiyin-nniḍen s tutlayin yemgaraden d tutlayt n uḍris i d-yettwasuqlen.
- Tasuqilt n yidrisen iseklanan tzedt assay gar yidlsan yemxallafen.
- Tasuqilt d allal ussnan swayes i nezmer ad nesnerni tutlayt d yidles s umata.
- Tasuqilt tettaḡa imeyri ad yesɛu tikti yef tsekla taberranit d imura n tmura-nniḍen.
- Tasuqilt tessawaḍ i imeyri idrisen seg tallit yer tayed.

محمد جلاوي، (2007) *الديوان الشعري للونيس ايت منقالات*، دار النشر زيرباب، الجزائر العاصمة. (15)
«Deg tsuqilt-agi yexdem umaru, Mohamed Djellaoui, i isefra n Lounis Ait Menguellet, seg tutlayt tamaziyt yer tutlayt taerabt, anamek n yifyar d tmeyrut-nsen ttfen adeg-nsen akken iwata deg tseddarin n tsuqilt yer tutlayt taerabt».

(16) -Yacine.T,(1989), *Ait Menguellet chante*, édition La Découverte. Paris

Seg wayen i d-yeddan deg umagrad-agi, nezmer ad d-nini dakken amecwar n tsuqilt taseklant gar tutlayt tamaziyt d tutlayin-nniḍen yedda-d amecwar yezzifen, yettnerni seg wakud yer wayeḍ, abeēda deg yiseggasen-agi ineggura ideg yennerna usnulfu aseklan yettwarun deg tewsatın timaynutin am wungal, tullist d umezgun.

Γas ma yella tasuqilt deg tayult n tesrit tella-d s tuget seg tutlayin-nniḍen yer tutlayt tamaziyt, asuyel angalan seg tutlayt tamaziyt yer tutlayin-nniden, am taerabt d tefrensist yebda itettef amkan-is akken iwata deg unnar n usuyel.

Tiybula

1- Idlisen :

- Amrouche.J.M, (1939), *Chants berbères de Kabylie*, Ed Monomotapa, Tunis.
- At Mansour.R, (1996), *Poèmes kabyles d'antan*, version bilingue, Ed l'Harmatan, Paris.
- Bouamara.K, (2004), *Si Lbachir Amellah (1861 – 1930), un poète-chanteur célèbre de Kabylie*, Ed Talantikit, Béjaia.
- Boudjedra.R. (2001). *La traduction littéraire : entre tradition et modernité*, Casbah Editions, Alger.
- Boudjellal.A. (2007). *La traduction littéraire dans le monde arabe*, Ed An-Najah Alger.
- Bouzid, M. (2012), *La littérature algérienne et la traduction : enjeux et défis*, Ed El-Ikhtilaf, Alger
- Chaker.S. (2004). *Le Maghreb et la traduction littéraire : questions de politiques et de pratiques*, Ed Publisud, Paris.
- Cherbi.M & Khouas.A, (2000), *Chanson kabyle et identité berbère, L'œuvre d'Ait Menguellet*, Ed Paris Méditerranée, Paris.
- Djellaoui.M, (2004), *Poésie Kabyle d'antan*, Ed Zyriab, Alger.
- Djellaoui.M, (2018), *Saeid Ucemmut, Amedyaz seg At Meddur, 1899-1990*, Ed Elamel, Tizi Ouzou.

- Feraoun.M, (1960), *Les poems de Si Mohand*, Les éditions de minuit, Paris.
- Galant-Pernet.P, (1998), *Littérature berbère, des voix des lettres*, Ed, Puf Paris.
- Mammeri.M, (1980), *Poèmes kabyles anciens*, Ed François Maspero, Paris.
- Mammeri.M, (1989), *Yenna-yas ccix Muhand*, Ed Laphomic, Alger.
- Mounin.G, (1963), *Le manuel de traduction littéraire*, Ed Larousse, Paris.
- Nacib.Y, (2012), *Anthologie de la poésie kabyle*, 2eme édition, Ed.Zyriab, Alger.
- Sadi.F, (2008). *La littérature maghrébine en traduction : entre appropriation et fidélité*, Ed Cérès, Tunis.
- Yacine.T, (1989), *Ait Menguellet chante*, Ed La Découverte, Paris.
- Yacine.T, (2008), *L'Izli ou l'amour chanté en Kabylie*, Ed Alpha, Alger.
- جلاوي محمد، (2007)، *الديوان الشعري للونيس ايت منقلات*، دار النشر زيرياب ، الجزائر العاصمة.
- جلاوي محمد، (2010)، *تطور الشعر القبائلي (بين التقليد و الحداثة)* ، الجزء الثاني، مطبعة الزيتونة، تيزي وزو

2- Imagraden :

- Chemmakh.S. (2005), Article sur: *La traduction vers le berbère de Kabylie : états des lieux et critiques*, in Actes du Colloque International. *Traduction vers l'amazighe : problèmes et solutions pratiques*. Tanger, IRCAM, Rabat.
- Hamek.B. (2020), Article sur: *La traduction inter-dialectale amazighe* . Revue Langue et usage, volume 3, numéro 4, pages 231-246, Béjaia.

3- Tizrawin n duktura :

- Ben Iheddaden.S, (2024), thèse de doctorat, *Essai d'analyse et de proposition d'un lexique des synonymes kabyles de la région d'Ain El*

Hammam(village Taourirt Amrane), Université Mouloud Mammeri, Tizi Ouzou.

- Khellil.L, (2022), *Le tamazight, une langue, une culture. De l'oralité à l'écriture*, *Revue française de traduction* / 247.
- Demmiche.T, thèse de doctorat, (2020), *Tasuqilt n wungal « l'opium et le bâton » yer tmaziyt : asnas n tezri tasegzant*, université Akli Mohand Oulhadj, Bouira.
- جلاوي م، (2010)، *تطور الشعر القبالي بين التقليد والحداثة*، أطروحة الدكتوراة، جامعة تيزي وزو.